

中央人民政府政務院文化教育委員會學術名詞統一工作委員會

公 佈

天文學名詞

商務印書館出版

一九五二年六月

521
f627

天文學名詞

中國科學院編譯局編訂
商務印書館出版

(351075)

天文學名詞

★版權所有★

編訂者 中國科學院編譯局

出版者 商務印書館

上海河南中路二一一號

三聯 中華 商務 開明 聯合發行公司
發行者 中國圖書發行公司

北京鼓樓胡同六十六號

印刷者 商務印書館印刷廠

1934年3月初版
1952年6月5版(備訂)

定價 13,000

Ⓢ(滬)2,801-4,300

序

中國的近代科學發展較遲，學術工作上一般使用的名詞多半是從外國翻譯過來。但譯名工作向乏統一的標準，同一學名往往有幾種不同的譯法。這使研究者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩與困惑；而對於青年學生，這種麻煩和困惑尤其是不應有的負擔。由於學術名詞的不統一，爲要使人們能明白某一名詞的正確含義，往往仍不得不依賴外文的註釋。中國許多學術著作中間，在名詞之後常附以外文，或則索性摒棄中國名詞不用，逕代之以外文名詞。這種現象一般說是很不正常的。過去若干學術工作者也曾注意及此，企圖求得名詞的統一；並且在審訂這方面也做了一些工作。但是在反動統治時期，學術工作經常遭受摧殘，學術界本身也缺少團結和統一的精神。因此，這種工作便很難有系統的進行，也很難獲得顯著的成效。

中華人民共和國成立以後，全國達到了空前的鞏固與統一。共同綱領對於國家各項建設工作都規定了明確的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根據了這些政策方針，進行了有計劃的調查、統一與改革。這是偉大的國家改造工程。學術工作自然也是整個國家改造工作中的一環。共同綱領對於自然科學、社會科學以及教育、衛生、藝術科學既已指出了明確的方向，中國學術界在思想上便獲得共同的準繩，因而對於舊的學術文化才可能進行有計劃、有步驟的改革。統一學術名詞的要求，正是適應這新的情況，作爲改革

學術工作之一而被提出來的。政務院文化教育委員會成立不久，便接到了許多位學者的來函，建議由政府領導來進行這項名詞統一的工作。這些建議，引起各方面普遍的重視，經多方商討後，決定在政務院文化教育委員會下設立一個學術名詞統一工作委員會，分設自然科學、社會科學、醫藥衛生、藝術科學與時事名詞五大組；每組之下，復按照學科範圍分設若干小組和分組，延聘了全國各方面專家三百餘人爲工作委員，分頭負責，協助進行。

自然，這是一件相當繁複的長期工作，因爲學術名詞是如此浩瀚，門類是如此繁多，欲求審訂完備，決非短時期中所能完全實現。因此對此項工作既不能求之過急，也不能期以一勞永逸。但是首先必須對於這一工作的意義，確定共同的認識。即是說，我們必須從目前中國整個學術改革運動的方向上來認識這件工作的意義。

我們知道，任何民族的科學文化，都是與它本國人民生活和社會實踐結合着而發展的，因爲科學的普遍真理必須是通過具體實踐而得到不斷的豐富與發展。這就是偉大的毛澤東思想的主要部份，也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論與實際的一致。這個學說，在毛主席的偉大科學著作實踐論中，尤有更深刻的分析。我們記得遠在十餘年前，毛主席就向中國學術界提出過「學術中國化」的號召，要求中國的學術工作者在學術研究工作上重視結合中國實際的問題。這個號召主要自然是指內容而言，但同時也包括形式的問題，因爲只有在內容上解決了科學的真理與中國革命的實踐相結合的問題，才能解決形式上的中國化問題。我們毫不諱言，過去數十年間，中國的學術工作，尤其在自然科學方面，是和中國人民生活 and 社會鬭爭處在遠離的狀態之中。在「爲科學而科學」思想

支配下，學術工作者與中國人民的偉大鬭爭似乎漠不相關。這不僅使學術研究工作本身得不到很好的發展，就連它的表達形式，也往往不是中國化的，或甚至不是中國的。例如過去中國科學家的著作，許多不是以中國的文字來撰述的，高等學校中關於科學的講授、研究所中關於研究的記錄，許多也是採用外國語文的；甚至在科學的實際應用方面，如醫師之病案記錄與處方、工程師的設計圖案，大都是使用外文。其更甚者，則有人以爲中國文字根本即不適合於科學的論述，轉不如使用西文爲流暢。應該指出，這是一種嚴重的半殖民地思想。這種思想表現爲忽視科學事業與國家建設和人民生活的關係，輕視本國的文化傳統，以至於本國之語言文字，而另一方面即表現爲對沒落的西方資本主義文化的盲目崇拜。數十年來，中國科學界始終沒有建立起自己的傳統，這種錯誤思想的影響是重大因素之一。在這種思想的影響之下，不僅理論與實踐一致、學術中國化等問題，不能獲得解決，即如統一學術名詞這類工作，也由於脫離實踐，不可能得到效果。

現在，應該慶幸，在偉大的毛澤東思想的照耀之下，中國學術界已經找到了追求科學真理的光明大道。全國的學術工作者，正在這偉大思想指導之下，努力克服長期脫離實際的病態，力求科學事業與國家建設和人民生活的密切結合。在這樣的工作中，我們首先應做到的，即是澈底地、永遠地肅清上述的半殖民地思想的殘餘。中國科學院爲此，曾號召一切學術工作者，今後在一切著述、講學和記錄工作上，均應以使用中國文字爲主，並且決定把中國科學家以往用外文印行的學術著作，重新改爲本國文字印行。此外各文教部門也正在計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、參考書和辭典。這些工作乃是一個獨立自主國家在學術工作上所必須具備的條件，也是實現學術中國化

的最起碼的條件。由於這樣，統一學術名詞工作才具有它實際的迫切的需要，因為學術名詞的統一乃是進行這樣改革的一項重要的準備工作。

再者，目前我們國家正在積極準備進行計劃性的經濟建設。爲了適應這種需要，文教部門必須大力發展科學研究事業與技術教育、大量培養科學技術人材、迅速提高工人中間的技術學習、並大量出版應用科學與技術的書籍。在社會科學方面，如關於政治經濟學、哲學、歷史等的理論學習，以及政治時事知識的追求，在極大多數的青年與幹部中間已形成空前的熱潮。因此各種學術專門名詞之使用，已經不只是少數高級知識份子的事情，且已成為廣大人民的需要。這些情況說明統一學術名詞工作在今天尤其有重要的意義。

基於以上理由，我們的名詞審訂工作，決不能學院式的去進行，必須結合實際的需要和經驗，必須在實際使用中經過不斷的補充和訂正。不僅要求含義精確，並須切合實用。這需要在工作中廣泛地徵求意見，綜合經驗。因此現在已經初步審定的各稿，雖然經過各方面專家的周詳研究，但我們仍然作爲一種草案的性質來印行。我們要求全國學術界和各方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能夠獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的努力。

郭沫若 一九五一年三月

編輯例言

- 一、 爲統一學術名詞，便利今後的研究、教育、編譯圖書及初學者之用，特編訂各科名詞。
- 二、 各科名詞根據學術名詞統一工作初步方案，分組負責進行編訂。
- 三、 所編訂的名詞，暫作爲一種草案印行，提供學術界參考，今後將不斷改正、補充，以期達於完善。
- 四、 爲便於查考，各科名詞暫以一種外文爲主，排列在前；中文名詞排列在後，並附以中文索引。
- 五、 兩科以上通用名詞應依照基本科學方面所定名詞爲準。如物理學與氣象學通用名詞，應依照物理學方面所定名詞爲準。
- 六、 各科名詞編訂完成後，交由學術名詞統一工作委員會統一公佈。

序 例

自 1934 年天文學名詞出版以後，天文科學不斷地有了進步，所以原有名詞，已有不敷應用之感，並且有些名詞應予改訂，冀臻完善。中國天文學會每屆年會，也有此種建議，最後決定成立天文名詞編譯委員會，負起增訂的責任。

1937 年 4 月天文名詞編譯委員會曾經舉行會議，討論天文學名詞增訂的原則，和進行步驟。1940 年將增訂名詞七千餘則，油印付審，並將增訂原則予以修正。1942 年 10 月在昆明舉行會議，對各委員審查意見，加以整理；中國物理學會也派有代表參加討論。1948 年在南京開會審查對於有疑義的名詞，再予商討。1950 年紫金山天文台同人復逐條加以考慮。嗣經中國科學院編譯局整理後，送由學術名詞統一工作委員會聘請的審查委員陳遵媯、張鈺哲、戴文賽等作最後審查。本審查小組雖然對每一名詞都曾審慎考慮，但恐怕還有遺漏和欠妥的地方，希望天文學界工作者們多予指示，以便隨時修訂。

現把天文學名詞修訂的重要原則，列舉於下面，以供稽考。

1. 已習慣流行而並無不合的名詞，以不更改為原則。
2. 所訂名詞，力求簡單。例如各行星的衛星，譯作“木衛一”、“天王衛二”等等；行星族的彗星，譯作“木族彗”、“海王族彗”等等。
3. 所訂名詞，不拘泥於原文的字源或涵義，而求能表達其所指的構造或特徵。
4. 所訂名詞，盡量用筆劃少的字。例如用“周期”，不用“週期”；用“坐標”，不用“座標”；用“日食”，不用“日蝕”等。
5. 同一名詞，有數種不同的譯名，但其意義皆相同，暫時不易取捨的，則任其并存，僅用逗號(,)分開。
6. 同一名詞，有數種不同的意義，則均分別擬訂。每個中文譯名前，依次冠以(1)(2)(3)……等，並於兩譯名間，加以分號(;)，以示區別。
7. 名詞的意義或用法，須加以說明的，均將註釋附置於圓括號()內。
8. 名詞中的方括號[]，表示該括號內的字可以略去。例如“能之[平]均分[配]”，可省作“能之均分”。

至於天文家和天文台的名詞，大都屬於人名和地名的譯名；學術名詞統一工作委員會一定有通盤的計劃，所以本書不予列入。

本名詞在編訂時，係由中國天文學會天文名詞編譯委員會負責主持。現將該委員會歷屆委員依姓氏筆劃，序列如次：朱文鑫（已故）、李珩、吳有訓、余青松、徐仁銑（已故）、高魯（已故）、陳遵媯、張鈺哲、常福元（已故）、曹謨、鄒儀新、趙進義、蔣丙然、戴文賽。

自然科學組天文學名詞審查小組 一九五〇年十一月

目 錄

序	i—iv
編輯例言	v
序例	vii—viii
正編	2
副編	31
(I) 星座	33
(II) 黃道十二宮	37
(III) 行星	38
(IV) 衛星	39
(V) 流星羣	40
(VI) 月面	41
(VII) 恆星	42
索引	45

正 編

英名	決定名		
A			
aberration	(1) 光行差; (2) 像差	altazimuth (instrument)	地平經緯儀
aberration constant	光行差常數	altazimuth mounting	地平[式]裝置
aberration of light	光行差	altitude	[地] 平緯[度], 高度
absolute bolometric magnitude	絕對熱星等	altitude circle	[地] 平緯圈, 高度圈
absolute brightness	絕對亮度	anagalactic nebula (extragalactic nebula)	河外星系, 河外星雲
absolute magnitude	絕對星等	anaglyph (extragalactic nebula)	河外星系
absolute parallax	絕對視差	anastigmat	去像散透鏡
absolute photographic magnitude	絕對照相星等	angle of eccentricity	偏心角
absolute photovisual magnitude	絕對仿視星等	angstrom	埃(波長單位)
absolute radiometric magnitude	絕對輻射星等	angular diameter	角直徑
absolute red magnitude	絕對紅[色]星等	angular distance	角距
absorption band	吸收光帶	angular semi-major axis	角半長徑
absorption coefficient	吸收係數	annual aberration	周年光行差
absorption line	吸收線	annual equation	周年差
absorption spectrum	吸收光譜	annual parallax	周年視差
abundance	豐富度	annual precession	周年歲差
acceleration of gravity	重力加速度	annual proper motion	周年自行
achromat (achromatic lens)	消色差透鏡	annual variation	[周]年變[化]
achromatic eyepiece	消色差目鏡	annular eclipse	環食
achromatic lens (achromat)	消色差透鏡	annular nebula (ring nebula)	環狀星雲
achromatic telescope	消色差望遠鏡	annulus	環食帶
acronycal rising	對日出	anomalistic month	近點月
acronycal setting	對日沒	anomalistic revolution	近點周
actinic absorption	光化吸收	anomalistic year	近點年
active prominence	活動日珥	anomaly	近點角
aerolite (stony meteorite)	隕石	ansae	直線土[星]環
aerosiderite (iron meteorite, meteoric iron, siderite)	隕鐵	antalgol (antialgol star)	逆大陵變星
aerosiderolite (siderolite)	隕鐵石	ant-apex	奔離點
afterglow	餘輝	antarctic circle	南極圈
age of the moon (moon's age)	月齡	antipodes day	對蹠日
albedo	反照率	anti-solar point	對日點
algol variable	大陵變星	apastron	遠星點
almanac	曆書	aperture	口徑
almucantar	[地]平緯圈	aperture ratio	口徑比[率]
		apex (of sun's motion)	奔赴點
		aphelion	遠日點
		aplanatic lens	消球差透鏡

apochromat	複消色差透鏡	arc spectrum	弧光譜
apogee	遠地點	arctic circle	北極圈
apparent bolometric magnitude	視熱星等	areal velocity	掠面速度
apparent declination	視赤緯	areo-centric coordinates	火[星]心坐標
apparent diameter	視直徑	areo-graphic coordinates	火[星]面坐標
apparent distance	視距	areography	火[星]面學
apparent diurnal motion	周日視動	argument of the latitude	升交距角
apparent exterior contact	視外切	armillary sphere	渾儀
apparent horizon	視地平	artificial horizon	假地平
apparent interior contact	視內切	artificial star	假星
apparent libration	視天平動	ascending node	升交點
apparent magnitude	視星等	asteroid (minor planet, planetoid)	小行星
apparent motion	視動	astrograph	天體照相儀
apparent noon	視午	astrographic catalogue	照相星表
apparent orbit	視軌道	astrographic chart	照相星圖
apparent path	視徑路	astrolabe	星盤
apparent photographic magnitude	視照相星等	astrolabe à prisme	等高儀
apparent photovisual magnitude	視仿視星等	astrology	星占學
apparent place	視位[置]	astrometry	天體測量學
apparent position	視位[置]	astronomy (astronomy of position, positional astronomy)	位置天文學
apparent radiometric magnitude	視輻射星等	astronomical clock	天文[時]鐘
apparent red magnitude	視紅[色]星等	astronomical day	天文日
apparent revolution	視公轉	astronomical latitude	天文緯度
apparent right ascension	視赤經	astronomical observatory	天文台
apparent semi-diameter	視半徑	astronomical photography (astrophotography, celestial photography)	天體照相學
apparent solar day	視太陽日	astronomical refraction	蒙氣差
apparent solar time (apparent time)	視太陽時(視時)	astronomical spectroscopy (astrospectroscopy)	天體光譜學
apparent sun	視太陽	astronomical telescope	天文望遠鏡
apparent time (apparent solar time)	視時(視太陽時)	astronomical time	天文時
apparent velocity	視速度	astronomical triangle	定位三角形
apparent visual magnitude	視目視星等	astronomical twilight	天文晨昏曠影
appulse	兩星漸近	astronomical unit	天文單位
apse (apsis)	拱點	astronomical year book	天文年曆
apsidal motion	拱線運動	astronomy	天文學
apsidal period	拱線運動周期	astronomy of position (astronomy, positional astronomy)	位置天文學
apsidal rotation	拱線轉動		
apsides	拱點		

astrophotography (astronomical photography, celestial photography)	天體照相學
astrophotometry	天體光度學
astrophysics	天體物理學
astrospectroscopy (astronomical spectroscopy)	天體光譜學
ataxite	雜隕石
atmosphere	蒙氣, 大氣
atmospheric absorption	大氣吸收
atmospheric dispersion	大氣色散
atmospheric refraction	蒙氣差, 大氣折射
aurora	極光
aurora australis	南極光
aurora borealis	北極光
autumn	秋季
autumnal equinox (First point of Libra)	(1) 秋分; (2) 秋分點
axis of rotation	自轉軸 [線]
azimuth	(1) [地] 平經 [度]; (2) 方位角
azimuth circle	(1) [地] 平經圈; (2) 方位圈
azimuth constant	[地] 平經差
azimuth error	(1) [地] 平經誤差; (2) 方位誤差

B

Bailey's bead	倍里珠
Balmer decrement	巴爾麥減幅
band	光帶
band head	[光] 譜帶頭
band spectrum	帶 [狀] 光譜
barred spiral nebula	棒旋星雲
barycentric coordinates	重心坐標
base line	基線
Beehive cluster (M44)	蜂巢星團
bell-shaped meteorites	鐘形隕石
belt (of planet)	[行星] 帶紋
belt of totality	全食帶
Besselian day number	白塞爾日數
Besselian element	白塞爾根數
Besselian year	白塞爾年

binary star	[雙] 聯星, 雙星
binocular	雙目望遠鏡
bipolar sunspot	雙極黑子
bissextile (leap year)	閏年
black drop	黑滴現象
blend	混合 [譜] 線
blink comparator	閃視鏡
blink microscope	閃視鏡
bolide (fire ball)	火流星
bolometric correction	熱星等改正
bolometric magnitude	熱星等
bright line	明線
bright line spectrum	明線光譜
brightness	亮度
broken filament prominence	折絲日珥
broken transit	折軸中星儀
bubble sextant	氣泡六分儀

C

calcium cloud	鈣雲
calcium star	鈣星
calendar	曆
calendar month	曆月
calendar year	曆年
calends	曆日
canal (of Mars)	運河 (火星)
cannicular year	天狼星年
canonical coordinates	正則坐標
cap prominence	冠狀日珥
capture theory	俘獲學說
carbon cycle	碳循環
carbon star	碳星
cardinal points	基點
Cassegrain telescope	卡塞格林 [式] 望遠鏡
Cassini's division	卡西尼環縫
celestial body	天體
celestial chart	天圖
celestial coordinates	天球坐標
celestial equator	天球赤道

celestial globe	天球儀	clock correction	時鐘改正[量]
celestial horizon	天球地平	clock rate	時鐘日速
celestial latitude (ecliptic latitude)	黃緯	clock star	校鐘星
celestial longitude (ecliptic longitude)	黃經	cluster	星團
celestial mechanics	天體力學	cluster nebula	星雲團星雲
celestial meridian	天球子午圈, 天球子午線	cluster of galaxies	星系團
celestial photography (astro-photography, astronomical photography)	天體照相學	cluster of nebula	星雲團
celestial pole	天極	cluster type variable	星團型變星
celestial sphere	天球	clustering tendency	成團傾向
central eclipse	中心食	Coalsack	煤袋
central intensity (residual intensity)	線心強度(剩餘強度)	codonoid-shaped meteorites	鈴狀隕星
central meridian passage	過日心經圈	coelosphere	坐標儀
Cepheid variable	造父變星	coelostat	定天鏡
Chaldean period (Saros)	沙羅周期	coherent scattering	相干散射
chondri	長珠(米粒)	co-latitude	餘緯
chondrite	粒狀隕星	collimation	準直
chromatic aberration	色像差	collimation axis	準直軸
chromosphere	色球層	collimation error	準直誤差
chronograph	記時器	collimator	準直管
chronometer	時計	color equation	色差
circle of declination	赤緯圈	color excess	色餘
circle of equal altitude	[地]平緯圈	color filter	濾色板, 濾色器
circle of longitude	黃經圈	color index	色指數
circle of perpetual apparition	恆顯圈	color-sensitive plate	感色底片
circle of perpetual occultation	恆隱圈	color temperature	色溫度
circle of position	航位圈	colure	分至圈
circummeridian altitude	近子午圈高度	coma	(1) 彗髮; (2) 彗形像差
circumpolar constellation	拱極星座	comet	彗星
civil day	民用日	comet group	彗星羣
civil mean day	民用平日	comet of Jupiter family	木族彗[星]
civil time	民用時	comet of Neptune family	海王族彗[星]
civil twilight	民用晨昏矇影	comet of Saturn family	土族彗[星]
civil year (equinoctial year, tropical year)	民用年(分至年, 回歸年)	comet of Uranus family	天王族彗[星]
classical Cepheid (long period Cepheid)	經典型造父變星(長期造父變星)	cometograph	彗星誌
cleft (of moon)	裂痕(月面)	comet-seeker	尋彗鏡
clepsydra	漏壺	common year	平年
		companion (star)	伴星
		comparator	比長儀
		comparison spectrum	比較光譜
		comparison star	比較星